

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第九册

中國·復旦大學文史研究院
越南·漢喃研究院 合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第九册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光 賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟 丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

第九冊目錄

拾英堂詩集	阮朝・吳仁靜 撰	一
華原詩草	阮朝・黎光定 撰	八七
華程詩集	阮朝・阮嘉吉 撰	一四七
華程學步集	阮朝・武希蘇 撰	一八九
枚驛諷餘	阮朝・吳時位 撰	二三九

拾英堂詩集

拾英堂詩集

阮朝·吳仁靜 撰

《拾英堂詩集》不分卷，漢喃研究院藏阮朝刻本，與黎光定《華原詩草》合訂爲一冊，編號A779。

吳仁靜（約一七六三—一八一三），字汝山，嘉定人。自言祖籍浙江山陰縣（《客中雜感》夾注），而史稱其先世廣東人（《大南正編列傳初集》卷十一），未詳孰是。曾官翰林院侍學、兵部右參知、嘉定城協總鎮、工部尚書等職。文學該博，工於詩文，與鄭懷德、黎光定並稱『嘉定三家』，作品曾收入《嘉定三家詩集》。

此集卷首依次有嘉隆五年（一八〇六）廣東陳溶遠序、嘉隆六年（一八〇七）葵江阮迪吉序以及嘉隆十年（一八一二）裴楊瀝序。集中詩作，除卷末《丁卯年季秋欽命錫封高綿國王途經廣義茶曲江遇洪水駐節龍頭山》等數首可明確判斷非燕行文獻外，其餘均作於嘉隆元年（清嘉慶七年，一八〇二）吳氏出使清朝之際。按此行係阮朝首次向清朝派遣使團，同行者尚有正使鄭懷德、乙副使黃玉蘊。同年十一月，阮朝又派出黎光定等組成請封使團，求改國號爲『南越』。因此名未得清廷允可，故二使團在粵滯留數月之久，次年四月始偕同北上。

集中詩作內容以描繪沿途自然風光及抒寫旅程情思爲主，抒情色彩濃厚。其他燕行文獻中常見的帶有紀實或介紹性質的文字，包括沿途社會見聞、在京參謁過程等，此集均無一字提及。集中收錄不少吳氏與清朝文人唱和的詩作，但很少出現伴送官員、地方鄉紳等人物。唯一提及的是河南學政吳芳培贈送詩集一事（《贈河南督學政吳雲樵惠

送詩集》，這或許還與吳芳培的詩人身份有關。事實上，據鄭懷德《艮齋觀光集》記載，時沿途主動前來結納的大小官員、鄉紳可謂絡繹不絕。而本集的『整潔』，多少說明吳仁靜在創作時，是頗有自己的態度和原則的。

儘管此集並不側重於紀實，卻仍然保存了一些有價值的材料。其中最值得一提的是吳仁靜與廣東文人深入接觸一事。由於使團曾滯留粵地數月，使得吳氏有機會與當地詩人如陳溶遠等人『盤桓累月』（見陳序），故交情頗深。或正是借助陳氏的推介，吳仁靜得以不止一次地參與當地香山詩社的活動（見《冬日偕香山詩社諸子過普濟院尋梅》等詩）。這種社團性質的交遊，較簡單的詩歌酬答顯然更爲深入，在越南使臣中也顯得較爲少見。

就集中詩作來看，吳仁靜漢文素養較高，受中原文化影響亦頗深。集中《說情愛》組詩依次提及《莊子》、《黃庭經》、《離騷》、《周易》等諸多典籍，而《客中雜感》其十更有『生平何所樂，飲酒讀《離騷》』之語，可略見一斑。又《請封使船至未得相見集古作》一詩，集李煜《浪淘沙》、李商隱《無題》、徐安貞《聞鄰家理箏》、王安石《春夜》之句，頗能見出吳氏對中原詩詞的熟悉程度。值得一提的是，集中《壬戌年孟冬使行由廣東水程往廣西和鄭艮齋次笠翁三十韻》其十七有『詩索隨園尋好句，舟臨倒水望迴潮』之句，疑此『隨園』即指清代著名詩人袁枚。按袁枚曾於乾隆四十九年（一七八四）游粵，並留下大量紀遊詩作。吳氏到粵在其二十年後，時袁枚下世亦不過數年，或尚有人言及隨園之詩，亦未可知。

（鄭 幸）

Cheng-chang cheng-chang the 10th 2

拾英堂詩集

A 779

音覽

拾英堂詩集序

世之所謂工於詩者謂其法律細也謂其句工也謂其選字奇也以此衡詩誰曰不顧吾之所取詩從聲調外更欲紬繹而別以窺其至性至情之所蘊也詩以言志者也凡士之蓄其所有無所洩則弗宣是故燕無詩惟出使行役則有詩蓋異地之風塵以景色色皆足以動吾鄉間井里之思觸緒



1991

1961

A
779



懷而長言咏嘆遂疊疊然溢出於喉間而
之能禦而蘊藉者徵其中和豪邁者驗其
負大凡學士言志者所爲悉本於詩也至於
忠臣義士或賦物而別寄遙情或寫景而
寓微意而生平一段惓惓君國之忱往往
露於筆端而不自覺是則所謂性情之正也
丙寅之三月予到越南主於故人丘
侯家吳侯出詩草兩帙示予且囑予曰

爲我序之予閱諸作其一則作於奉

命訪黎之日其一則作於縛盜入貢之年

之不文正昔人所謂望門牆而未入其宮者

烏足以序吳侯之詩耶然吾思吳侯昔年來

粵與予盤桓累月挹其言論丰采蹇蹇氣概

恒寓彬彬風雅中集中雄健綺麗之句美不

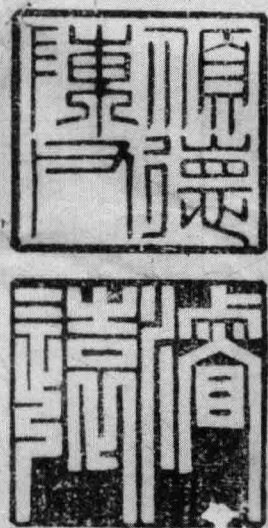
勝收而吾閱至身世無聊聖帝知暨義以君

臣每自覓等語隱然尋繹其惓惓君國之

未嘗不執卷流連而三復之不置也大凡
君者必信友此吾之所以樂與吳侯定交者
職是故也夫詩之爲教正欲使人得其情性
之正而澤身於忠孝節義之間也事有關於
名教予又何得不敘以予之所欲言至其詩
之氣格渾成琢金玉以成章織經史而作錦
斯則有目所共賞者固不煩予之品題也

嘉隆五年歲次丙寅蒲月吉日

中浣廣東順德簡圃陳濬遠拜書



拾英堂詩集

8

拾英堂詩序

汝山吳子之爲人質任自然最喜無事是集
有詩多至百數十首竊嘗怪之及竟其集則
天籟自鳴意到筆到不費推敲求索之勞而
亦無椎鑿刻鏤之迹朱夫子所謂咨嗟詠嘆
之餘有自然之音響節族斯之謂歟

嘉隆六年孟夏月吉日

葵江阮迪吉謹識

拾英堂詩集

